

## TABLE DES MATIÈRES

### INTRODUCTION

L'adaptation de romans, là où le théâtre se pense . . . . .	7
L'adaptation de romans, tendance du théâtre contemporain . . .	7
« D'après... » . . . . .	7
L'adaptation : symptôme d'un retour au texte dans le contexte contemporain ? . . . . .	10
Attrance pour les romans inadaptables . . . . .	12
Dostoïevski : un prisme diachronique pour penser l'adaptation contemporaine . . . . .	15
L'adaptation de romans à la scène et les relations de Dostoïevski avec le théâtre : état des lieux . . . . .	18
Penser l'adaptation : ressources théoriques . . . . .	18
Dostoïevski et le théâtre : études et réflexions . . . . .	37
L'adaptation au prisme de Dostoïevski : un point d'observation privilégié . . . . .	43
Repenser l'adaptation théâtrale depuis la scène contemporaine . . . . .	43
Dostoïevski, au cœur des débats . . . . .	52
Approche et corpus . . . . .	74
Adaptable et inadaptable . . . . .	74
Délimitations du champ d'étude . . . . .	76
Corpus . . . . .	79
Ressources et archives . . . . .	85
Organisation de la réflexion . . . . .	87

PREMIÈRE PARTIE

1880-2020, 140 ANS DE THÉÂTRE  
AVEC DOSTOÏEVSKI

1880-1945

Dostoïevski saisi par le théâtre : matière mélodramatique ou ressource pour une rénovation de l'art scénique? . . . . .	95
1880, découverte de Dostoïevski en France : apprivoiser l'étranger qui dérange par le prisme du théâtre . . .	96
Premières lectures de Dostoïevski en France : le théâtre comme point de repère pour aborder un auteur inclassable . . . . .	96
Dostoïevski assimilé : traductions-adaptations et adaptations théâtrales . . . . .	107
1900, la redécouverte de Dostoïevski : un ferment pour un théâtre d'art? . . . . .	120
Dostoïevski au cœur des réflexions littéraires : le personnage en question . . . . .	120
Postérité de l'adaptation de Copeau : la constellation Dostoïevski . . . . .	135

1945-1990

Un auteur au cœur du débat intellectuel, mais délaissé par le théâtre . . . . .	151
Le Dostoïevski de Camus : une ressource pour la philosophie, pour l'Histoire – et pour le théâtre? . . .	152
Camus lecteur de Dostoïevski . . . . .	153
À la recherche de la tragédie moderne avec Dostoïevski . . .	162
Camus à contretemps du théâtre des années 1950-1960 . . .	171
Omniprésence de Dostoïevski dans le champ littéraire : vers un autre rapport au théâtre? . . . . .	180
Psychologie et subjectivité en question, en littérature et au théâtre . . . . .	180

Le modèle théâtral : contrepoint poétique ou argument pouvant expliquer l'attrance que suscitent les romans de Dostoïevski sur le théâtre ? . . . . .	191
1990-2020	
Le grand retour de Dostoïevski sur les scènes :	
quand le théâtre renonce à adapter . . . . .	205
Nouvelles relations au texte à l'échelle européenne . . . . .	208
D'Allemagne, adaptations-explosion . . . . .	208
De Pologne, de Russie et de Flandre, adaptations-fleuve . . . . .	215
Retour à Dostoïevski en France : nouvelles traductions et démultiplication des pratiques d'adaptation . . . . .	224
Dostoïevski à la lettre, du texte à la scène . . . . .	224
Adaptations françaises de Dostoïevski, sous influences ? . . . . .	230
CONCLUSION DE LA PREMIÈRE PARTIE . . . . .	237
COPEAU, CAMUS, LUPA, CASTORF, MACAIGNE :	
POINTS DE CAPITON DE LA PRATIQUE DE L'ADAPTATION DES ROMANS DE DOSTOÏEVSKI À LA SCÈNE . . . . .	243

## DEUXIÈME PARTIE

1880-1960, RÊVER UN AUTRE THÉÂTRE  
AVEC DOSTOÏEVSKI, ADAPTÉ

COPEAU, RENDRE AU THÉÂTRE SES LETTRES DE NOBLESSE GRÂCE À UN ROMAN DE DOSTOÏEVSKI . . . . .	251
Copeau et le rêve d'un théâtre d'art, conçu à partir de Dostoïevski . . . . .	253
Copeau en 1911 : de la littérature au théâtre, mais pour dissocier le théâtre de la littérature . . . . .	253
Une adaptation de Dostoïevski pour un théâtre d'art . . . . .	260

<i>Les Frères Karamazov</i> , au croisement de deux appréhensions de Dostoïevski et de deux conceptions du théâtre . . . . .	267
Copeau entre Croué et Gide, ou entre tradition mélodramatique de l'adaptation et lectures modernes de Dostoïevski . . . . .	267
Copeau entre Rouché et Merejkowski, ou entre rêve d'un théâtre d'art et appréhension dramatique de Dostoïevski . . . . .	276
Une recomposition totale au nom de l'efficacité dramatique . . . . .	281
<i>Les Frères Karamazov</i> , drame en cinq actes . . . . .	281
Tension du texte vers la scène : les didascalies . . . . .	288
Limites du cadre dramatique . . . . .	294
Le spectre du mélodrame . . . . .	294
L'efficacité dramatique au détriment de la complexité . . . .	300
La métaphysique, point aveugle de l'adaptation de Copeau . . . . .	308
Au-delà du drame : la recherche de la vie sur scène . . . . .	315
Copeau metteur en scène . . . . .	316
Le jeu du comédien : faire vivre le personnage sur scène . . .	325
Conclusion du chapitre . . . . .	334

## CAMUS, TROUVER LA FORME TRAGIQUE DE SON ÉPOQUE

AVEC DOSTOÏEVSKI . . . . .	337
Écrire la tragédie du nihilisme avec Dostoïevski . . . . .	339
Le tragique selon Camus : l'articulation du théâtre et de la philosophie . . . . .	340
D'Ivan Karamazov aux <i>Possédés</i> : de l'absurde au nihilisme . . . . .	346
<i>Les Possédés</i> , adaptation épique . . . . .	354
L'alliance de l'épique et du dramatique – à la faveur du tragique? . . . . .	355
Une comédie satirique, un drame et une tragédie . . . . .	364
L'impasse d'une tragédie du nihilisme . . . . .	382
De la tragédie de l'homme absurde au spectacle de la paralysie tragique . . . . .	382

Le pari d'une représentation stylisée du nihilisme . . . . .	394
Du nihilisme à l'humanisme :	
Dostoïevski sur la scène de Camus . . . . .	409
De l'ambiguïté au manichéisme . . . . .	410
Le spectacle de la souffrance humaine . . . . .	419
Faire l'expérience de l'humain sur scène : le vrai rêve de théâtre de Camus à partir de Dostoïevski . . . . .	427
Conclusion du chapitre . . . . .	438
DU ROMAN ADAPTÉ AU ROMAN INADAPTABLE . . . . .	443

## TROISIÈME PARTIE

1990-2020,

DÉMESURER LE THÉÂTRE

AVEC DOSTOÏEVSKI, INADAPTABLE

AVEC DOSTOÏEVSKI, METTRE EN CRISE LE RAPPORT DU SPECTATEUR À LA SCÈNE POUR DIRE UN MONDE EN CRISE . . . . .	465
Lupa : sonder les frontières troubles du réel avec Dostoïevski . . . . .	471
Aux frontières de la subjectivité : l'objectivité troublée . . .	478
Le réel envahi par le rêve . . . . .	498
Rendre l'au-delà perceptible avec Dostoïevski . . . . .	518
Castorf : se tenir face aux ruines du réel avec Dostoïevski . . .	534
Dramaturgie paradoxale de la destruction . . . . .	541
Le spectacle de l'irrationalité et de la faiblesse des individus . . . . .	565
Questionner les valeurs de la révolution et de l'utopie avec Dostoïevski . . . . .	579
Macaïgne : surmonter l'idiotie du réel avec Dostoïevski . . . . .	594
Dramaturgie ambivalente de l'idiotie . . . . .	600
Versant négatif de la parabole : faire le procès de la société avec la figure de l'idiot . . . . .	624

Versant positif de la parabole :	
l'idiotie comme manifeste éthique et esthétique . . . . .	641
Conclusion du chapitre . . . . .	657
AVEC DOSTOÏEVSKI, EXPLORER LA RELATION	
ACTEUR-PERSONNAGE AU-DELÀ DE LA PSYCHOLOGIE . . . . .	663
Dostoïevski à l'épreuve de la scène, ou la scène à l'épreuve	
de Dostoïevski : adapter sans adapter . . . . .	669
Lupa : adaptation-exploration, s'immerger dans l'œuvre . . .	670
Castorf : adaptation-improvisation,	
se laisser déborder par l'œuvre . . . . .	685
Macaïgne : adaptation-palimpseste,	
rendre la force épique de l'œuvre . . . . .	695
Conclusion transversale . . . . .	709
Trouver le lieu d'une incarnation non psychologique . . . . .	710
Lupa : partager le rêve de son personnage . . . . .	711
Castorf : prendre à bras le corps	
la névrose de son personnage . . . . .	727
Macaïgne : crier avec et à travers son personnage . . . . .	746
Conclusion transversale . . . . .	756
Contre l'identification, rétablir de la distance par le jeu . . . . .	758
Lupa : retenue et déstabilisation . . . . .	758
Castorf : exhibition du jeu et performance . . . . .	774
Macaïgne : moduler l'empathie par la contrainte	
des corps et du texte . . . . .	786
Conclusion transversale . . . . .	796
Conclusion du chapitre . . . . .	799
CONCLUSION GÉNÉRALE . . . . .	805
Attirance et résistance, magnétisme de Dostoïevski . . . . .	805
Inadaptable : le foisonnement romanesque . . . . .	806
Dostoïevski, matière à penser . . . . .	810
Dostoïevski, matière à jouer . . . . .	814
<i>Les Frères Karamazov</i> de Sylvain Creuzevault :	
vers un nouvel équilibre entre adaptable et inadaptable ? . . .	817

Perspectives historiographiques . . . . .	819
L'histoire du théâtre moderne et contemporain au prisme de Dostoïevski . . . . .	819
La pratique de l'adaptation, un rêve pour le théâtre . . . . .	825
De la littérature au théâtre et du théâtre à la littérature : infinies réflexions . . . . .	830
Au-delà de l'adaptation : le théâtre contemporain, innervé de littérature . . . . .	830
Arpenter la littérature avec le théâtre . . . . .	835
REMERCIEMENTS . . . . .	843
ANNEXE I	
Générique des spectacles du corpus . . . . .	845
ANNEXE II	
1888-2023 : présences de Dostoïevski sur la scène française (tableau chronologique) . . . . .	851
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	875
INDEX DES ŒUVRES DE DOSTOÏEVSKI . . . . .	905
INDEX DES ARTISTES CITÉS . . . . .	907